

KOHIHMUNTS'I N'A NGU N'A YÄ DÄMUT'ÄHAI PA DÄ  
K'A'TSI, DÄ NJUT'ÄTHAI, NE DÄ THÄKÄ NU'Ä RÄ  
NTS'OM'UI T'OT'UÄ RÄ 'BEHÑA  
"KOHIHMUNTS'I NUNI BELEM DO PARÁ"



Convención Interamericana para Prevenir, Sancionar y Erradicar la Violencia contra la Mujer  
"Convención de Belém do Pará"





LOS ESTADOS PARTES DE LA PRESENTE CONVENCIÓN,

RECONOCIENDO que el respeto irrestricto a los derechos humanos ha sido consagrado en la Declaración Americana de los Derechos y Deberes del Hombre y en la Declaración Universal de los Derechos Humanos y reafirmado en otros instrumentos internacionales y regionales;

AFIRMANDO que la violencia contra la mujer constituye una violación de los derechos humanos y las libertades fundamentales y limita total o parcialmente a la mujer el reconocimiento, goce y ejercicio de tales derechos y libertades;

PREOCUPADOS porque la violencia contra la mujer es una ofensa a la dignidad humana y una manifestación de las relaciones de poder históricamente desiguales entre mujeres y hombres;

RECORDANDO la Declaración sobre la Erradicación de la Violencia contra la Mujer, adoptada por la Vigésimoquinta Asamblea de Delegadas de la Comisión Interamericana de Mujeres, y afirmando que la violencia contra la mujer trasciende todos los sectores de la sociedad independientemente de su clase, raza o grupo étnico, nivel de ingresos, cultura, nivel educacional, edad o religión y afecta negativamente sus propias bases;

CONVENCIDOS de que la eliminación de la violencia contra la mujer es condición indispensable para su desarrollo individual y social y su plena e igualitaria participación en todas las esferas de vida, y

CONVENCIDOS de que la adopción de una convención para prevenir, sancionar y erradicar toda forma de violencia contra la mujer, en el ámbito de la Organización de los Estados Americanos, constituye una positiva contribución para proteger los derechos de la mujer y eliminar las situaciones de violencia que puedan afectarlas,

HAN CONVENIDO en lo siguiente:

## CAPÍTULO I DEFINICIÓN Y ÁMBITO DE APLICACIÓN

### Artículo 1

Para los efectos de esta Convención debe entenderse por violencia contra la mujer cualquier acción o conducta, basada en su género, que cause muerte, daño o sufrimiento físico, sexual o psicológico a la mujer, tanto en el ámbito público como en el privado.



NU YÄ NGUT'HAI O GÄ EMFU (ESTADOS) DI NTHÄDI HA NUNA KOHIHMUNTS'I,

NGE'THO GE MA JUÄNI PÄDI ge rä t'ek'ei ngu ri 'ñepä yá nt'epjä'i (o derechos humanos t'ena ñhämfo) xä thuxä ha rá Mhää rä Dämut'ähai yä Nt'epi ne yá 'Bepi yä Jä'i ñhämfo gä emfu (Declaración Americana de los Derechos y Deberes del Hombre) ha ne ha rá Mhää Ma xotho Nximhai nu yä Nt'epjä'i t'embi ñhämfo (Declaración Universal de los Derechos Humanos) ha yopämhä ha ma 'ra yä he'mi n'a ngu n'a yä dähai ne yä xena hai t'embi (internacionales y regionales);

GE MAJUÄNI nu yä nts'om'ui t'ot'uä rä 'behña ge'ä n'a rä nts'okäte t'ot'uä yä nt'epjä'i ne nu'u yä dät'ot'ese ge ñhämfo t'embi (violación de los derechos humanos y las libertades) ha hingi hopä rä 'behña ma xoge o n'a tuiho dä muhui, dä johya ne dä 'yongä yä nt'epi ne yä nt'ot'ese gä emfu ñhämfo (derechos y libertades);

DI NTSO'MIHEE nge'tho ge nu'ä rä nts'om'ui t'ot'uä rä 'behña ge'ä n'a rá nhonte t'ot'uä rä muhui rä jä'i ha ne ge'ä n'a rä t'ot'e xki 'ñehni há di hneki rá ñhe'tsäts'edi rä 'behña ne rä ñ'oho;

NGU DÄ FENTHO ge nu'ä rä Mhää ha Thäkä nu'ä rä Nts'om'ui t'ot'uä rä 'Behña bä thuxä ha nu'ä rá N'atemakut'a Hmunts'i yä 'Behna'behña ha rä Hmunts'ä Dämut'ähai gä 'Behña ñhämfo t'ena (delegadas de la comisión Interamericana), ha ge'u bä yopä ena ge nu'ä rä nts'om'ui t'ot'uä rä 'behña thogi ha tsoxä ga'tho yä nsekä mehai t'embi nehe ñhämfo (sectores de la sociedad), ha hingo rä nge'ä ha ri 'ñe'ä, rä 'yuu o yä mut'ä jä'i, rá mbojä, yä mfädi, hängu xä zoxä yä nt'utäte, rä jeya o rä jamfri ha nu'ä xa ts'onduäbi yä 'bai;

DI FÄDI GE XA MA JUÄNI ge nu'ä rä nthäkä nts'om'ui t'ot'uä rä 'behña ge'ä n'a rä t'ot'e di tedebase rä te ne m'ut'äjä'i gä emfu ñhämfo (desarrollo individual y social) ne rä 'befi ma hiegi ha ga'tho ya t'ot'e ha rä te, nehe

DI FÄDI GE XA MA JUÄNI ge nu'bu drä ja meti n'a rä kohi pa dä k'a'tsi, dä njut'äthai, ne dä thäkä ga'tho yä nts'om'ui t'ot'uä rä 'behña, ha yá Hmunts'i yä Ngut'hai gä Dämut'ähaihu, ge'ä n'a rä hogät'ot'e pa dä su nu yá nt'epi o gä emfu yä (derecho) yä 'behña ha ne dä thäkä nu yä nts'om'ui ge dä za dä unibi,

XA NKOHI njaua:

### MUDI XENI ñhämfo TE RI BOÑ'Ä HA NE HABU DÄ T'OT'E ñhämfo

#### N'a m'epi ñhämfo

Ha nu yä t'ot'e nuna hmunts'i ma hioni dä fädi ge nu'ä t'embi rä nts'om'ui t'ot'uä rä 'behña ge'ä 'ra n'añ'o rä t'ot'e o rä nzängät'ot'e, nge'tho rä 'bai, ge dä japi dä du, dä uni o dä umbä rä 'bai, rä nxändi o rä nts'okät'imfenibi ñhämfo gä emfu (sexual o sicológico) rä 'behña, ha yä mut'äjä'i ha nehe ngu nu'ä sehe.



## Artículo 2

Se entenderá que violencia contra la mujer incluye la violencia física, sexual y psicológica:

- a. que tenga lugar dentro de la familia o unidad doméstica o en cualquier otra relación interpersonal, ya sea que el agresor comparta o haya compartido el mismo domicilio que la mujer, y que comprende, entre otros, violación, maltrato y abuso sexual;
- b. que tenga lugar en la comunidad y sea perpetrada por cualquier persona y que comprende, entre otros, violación, abuso sexual, tortura, trata de personas, prostitución forzada, secuestro y acoso sexual en el lugar de trabajo, así como en instituciones educativas, establecimientos de salud o cualquier otro lugar, y
- c. que sea perpetrada o tolerada por el Estado o sus agentes, donde quiera que ocurra.

## CAPITULO II DERECHOS PROTEGIDOS

### Artículo 3

Toda mujer tiene derecho a una vida libre de violencia, tanto en el ámbito público como en el privado.

### Artículo 4

Toda mujer tiene derecho al reconocimiento, goce, ejercicio y protección de todos los derechos humanos y a las libertades consagradas por los instrumentos regionales e internacionales sobre derechos humanos. Estos derechos comprenden, entre otros:

- a. el derecho a que se respete su vida;
- b. el derecho a que se respete su integridad física, psíquica y moral;
- c. el derecho a la libertad y a la seguridad personales;
- d. el derecho a no ser sometida a torturas;
- e. el derecho a que se respete la dignidad inherente a su persona y que se proteja a su familia;
- f. el derecho a igualdad de protección ante la ley y de la ley;
- g. el derecho a un recurso sencillo y rápido ante los tribunales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos;
- h. el derecho a libertad de asociación;
- i. el derecho a la libertad de profesar la religión y las creencias propias dentro de la ley, y
- j. el derecho a tener igualdad de acceso a las funciones públicas de su país y a participar en los asuntos públicos, incluyendo la toma de decisiones.



### Yo m'epi

Dä fädi ge nu'ä t'embi rä nts'om'ui t'ot'uä rä 'behña peui rä nts'okä'bai, rä nxändänduste ne rä nts'okät'imfeni ñhämfo t'embi (violencia física, sexual y psicológica):

- nu'bu dä thogi ha n'a rä m'ui o ha n'a rä nguu o n'a ngu n'a rä ntsits'ise , hingo rä nge'ä ge nu'ä to unte di 'buhui o xä m'uhui nu'ä rä 'behña, ha ge ri 'ñepä, n'a ngu ma 'raa, rä nts'onte, rä ñ'unte ne rä nxändänduste ñhämfo gä emfu (violación, maltrato y abuso sexual);
- Nu'bu dä thogi ha rä hmunts'am'ui ha ne'bu ge go xä 'yot'ä 'ra n'añ'o rä jä'i ha ge, n'a ne ngu ma 'ra, yä nts'onte, yä nxändänduste, rä nt'ungä'bai, rä mpa jä'i, rä njapä ñ'ongä'bai, rä nt'äjä'i ne rä nts'itsänxaxndi t'embi ñhämfo (violación, abuso sexual, tortura, trata de personas, prostitución forzada, secuestro y acoso sexual) habu di mpefi, njabu nehe ha yä ngugänt'utäte, yä ngugänt'othe o ha ma 'raa, nehe
- 'bu dä t'ot'e o ge nu'bu rä Ngut'hai o yä m'ehni dä hopto, habu rä za ge dä thogi.

### YO XENI JAMASU GÄ NT'EPI ñhämfo

### Hñu m'epi

Ri 'ñepä rä nt'epi ga'tho rä 'behña ge peste dä m'ui nixi ni n'a rä nts'om'ui, ha yä mut'äjä'i ha ngu nu'ä sehe.

### Goho m'epi

Ga'tho yä 'behña pe'tsä rá nt'epi ge dä muhui, dä johya, dä 'yongä rä jamasu ga'tho yä nt'epjä'i ne yä nt'ot'ese huxä ha yä he'mi yä xenahai ne yä ngut'hai ri 'ñepi yä nt'epjä'i. Nu yä nt'epi pe'tsi, n'a ngu ma 'raa:

- rä nt'epi ena ge dä t'ek'eibi rä te;
- rä nt'epi ena ge dä t'ek'eibi ma xoge rä 'bai, rä t'imfeni ne rä hogä'bai;
- rä nt'epi ena ge dä za dä 'yot'äse nu'ä dä ne ha ne drä suse;
- rä nt'epi ena ge hindä nt'unibi rä 'bai;
- rä nt'epi ena ge dä t'ek'eibi rä dä'bai ñhämfo t'embi (dignidad) nu'ä ngu ri 'ñepä rä 'baise ha ne drä jamasubi rä m'ui;
- rä nt'epi ena ge dä nsubi rä kohits'uthui ma hiegi nehe ha rä ts'uthui ñhämfo (ante la ley y de la ley);
- n'a rä nt'epi habu histrä 'ñhei ha 'bestho dä za dä ngaste ha rä dängä ts'uthui, ge dä hiexä rä nsu ko n'a rä ntotsängaste t'embi ñhämfo (amparo) nu'bu dä nja n'a rä t'ot'e ge dä ne dä ts'okätebi yä nt'epi;
- rä nt'epi ena ge dä za dä munts'äse;
- rä nt'epi ena ge dä za dä 'yudi rä jamfri ne nu'ä mbenise xa ngu mangä rä ts'uthui, nehe
- rä nt'epi ena ge dä me'tsä ma hiegi yä nsu ha rä dāhai ha ne dä za dä mpepäte ha ga'tho yä t'ot'e gä mut'äjä'i, ha nehe habu yä t'ot'e yä mfeni.



### Artículo 5

Toda mujer podrá ejercer libre y plenamente sus derechos civiles, políticos, económicos, sociales y culturales y contará con la total protección de esos derechos consagrados en los instrumentos regionales e internacionales sobre derechos humanos. Los Estados Partes reconocen que la violencia contra la mujer impide y anula el ejercicio de esos derechos.

### Artículo 6

El derecho de toda mujer a una vida libre de violencia incluye, entre otros:

- a. el derecho de la mujer a ser libre de toda forma de discriminación, y
- b. el derecho de la mujer a ser valorada y educada libre de patrones estereotipados de comportamiento y prácticas sociales y culturales basadas en conceptos de inferioridad o subordinación.

## CAPÍTULO III DEBERES DE LOS ESTADOS

### Artículo 7

Los Estados Partes condenan todas las formas de violencia contra la mujer y convienen en adoptar, por todos los medios apropiados y sin dilaciones, políticas orientadas a prevenir, sancionar y erradicar dicha violencia y en llevar a cabo lo siguiente:

- a. abstenerse de cualquier acción o práctica de violencia contra la mujer y velar por que las autoridades, sus funcionarios, personal y agentes e instituciones se comporten de conformidad con esta obligación;
- b. actuar con la debida diligencia para prevenir, investigar y sancionar la violencia contra la mujer;
- c. incluir en su legislación interna normas penales, civiles y administrativas, así como las de otra naturaleza que sean necesarias para prevenir, sancionar y erradicar la violencia contra la mujer y adoptar las medidas administrativas apropiadas que sean del caso;
- d. adoptar medidas jurídicas para conminar al agresor a abstenerse de hostigar, intimidar, amenazar, dañar o poner en peligro la vida de la mujer de cualquier forma que atente contra su integridad o perjudique su propiedad;
- e. tomar todas las medidas apropiadas, incluyendo medidas de tipo legislativo, para modificar o abolir leyes y reglamentos vigentes, o para modificar prácticas jurídicas o consuetudinarias que respalden la persistencia o la tolerancia de la violencia contra la mujer;
- f. establecer procedimientos legales justos y eficaces para la mujer que haya sido sometida a violencia, que incluyan, entre otros, medidas de protección, un juicio oportuno y el acceso efectivo a tales procedimientos;
- g. establecer los mecanismos judiciales y administrativos necesarios para asegurar que la mujer objeto de violencia tenga acceso efectivo a resarcimiento, reparación del daño u otros medios de compensación justos y eficaces, y



### Kut'a m'epi

Ga'tho yä 'behña dä za dä 'yonse ma xoge yä nt'epjä'i, yä nt'epñähäni, yä nt'epmbojä, yä nt'epm'ut'äjä'i ne yä nt'epmfädi ñhämfo t'embi (derechos civiles, políticos, económicos, sociales y culturales) ha dä za dä me'tsuä ga'tho yä 'ñhänthe nu'u yä nt'epi xa thuxä ha yä he'mi yä xenahai ne yä ngut'hai ri 'ñepi yä nt'epjä'i. Yä Ngut'hai Mpeui gä emfu (estados partes) ena ge rä nts'om'ui t'ot'uä rä 'behña hingi hopi ha punibi rä t'ot'e nu'u yä nt'epi.

### 'Rato m'epi

Rá nt'epi ga'tho rä 'behña ge dä me'tsä n'a rä te nixi ni rä nts'om'ui ha peui, n'a ngu ma 'ra:

- a. rä nt'epi rä 'behña ena ge dä m'ui ko ni n'a tui rä nt'utsa, nehe
- b. rä nt'epi rä 'behña ena ge dä t'umbä rä muhui ha ne dä hyängä rä nt'utäte ko ni n'a tui rä nzäimfeni gä hmeyam'ui ha ni yä t'ot'am'ut'äjä'i ha ni yä t'ot'ämfädi t'embi ñhämfo (libre de patrones estereotipados de comportamiento y prácticas sociales y culturales) ri 'ñehe dä japä rä 'behña dä nt'uki o dä 'mego.

## HÑU XENI YÄ 'BEPI YÄ NGUT'HAI ñhämfo

### Yoto m'epi

Yä Ngut'hai Mpeui ts'o ga'tho nu yä nts'om'ui t'ot'uä rä 'behña ha di ñhuts'i ge dä ja uenda, ko nga'tho yä ts'edi ngu ri 'ñehe ha nixi dä nya'ä, yä t'ot'äñhahni ri 'ñepi ge dä k'a'tsi, dä njut'äthai, ne dä thäkä nu'ä rä nts'om'ui mhängua ha ri 'yehni dä 'yot'ä:

- a. hindä nja ni n'a rä t'ot'e o n'a rä nts'okätebi rä 'behña ha dä thandi ge yä ts'uthui, yä mepi, yä jä'i ne yä m'ehni ne yä nguts'uthui ge peste dä mepi ngu hmangä nua;
- b. dä mepi xä ñho ngu ri 'ñehe pa dä k'a'tsi, dä nja rä nt'ani ne dä njut'uä rä thai nu'ä rä 'behña t'ot'uä rä nts'om'ui;
- c. dä hñuxa ha yä kohits'uthuse yä t'ukohi gä njut'i, gä njä'i ne yä 'ñhe'mi, njabu nehe nu'u ma 'ra ge ma hioni pa dä k'a'tsi, dä njut'äthai ne dä thäkä nu'ä rä nts'om'ui t'ot'uä rä 'behña ha ne dä thuxä ha yä hem'i hänja hindä thopi n'a ngu naa;
- d. dä thuxä 'ra yä t'ot'änzaya gä emfu (medidas jurídicas) ha dä japä nu'ä rä ts'ojä'i ge hindä ts'i'tsi, dä pidi, dä ña'tä rä nts'om'ui, dä uni o ngu dä xuñhabi rä te rä 'behña n'a ngu n'a nu'ä di xuñhabi rä 'baise o dä ts'okuä nu'u yä 'uenda;
- e. drä ja ga'tho yä t'ot'e ngu ri 'ñehe, nehe nu'u yä t'ot'e gä kohits'uthui, pa dä yopäthoki o dä thäkä nu'u yä kohits'uthui ne yä t'ukohits'uthui rä paya, o pa dä 'batä nu'u yä t'ot'änzaya gä emfu ñhämfo (prácticas jurídicas) o nu'u yä nzäim'ui ge faxä nzäntho o hmethobi t'embi nehe ñhämfo (tolerancia) nu'ä rä nts'om'ui t'ot'uä rä 'behña;
- f. dä thuxä yä t'ot'äts'uthui ñhämfo (procedimientos legales) ngu ri 'ñehe ha xä 'bestho pa nu'ä rä 'behña ge xä t'ot'uä rä nts'om'ui, hage nehe, n'a ngu ma 'ra yä ñhänthe, n'a rä ñhandhiä 'bestho ha nu'u yä t'ot'e;
- g. dä thuxä nu'u yä 'ñuu gä t'ot'änzaya ne 'ñhe'mi ma hyoni pa xa dä njuäni ge nu'ä rä 'behña t'ot'uä rä nts'om'ui drä jut'uä rä thai, drä 'bot'ua nu'ä rä ñ'u o ma 'ra yä t'ot'e hänja dä ju'ti ngu ri 'ñehe ha xä ñho, nehe



- h. adoptar las disposiciones legislativas o de otra índole que sean necesarias para hacer efectiva esta Convención.

### Artículo 8

Los Estados Partes convienen en adoptar, en forma progresiva, medidas específicas, inclusive programas para:

- a. fomentar el conocimiento y la observancia del derecho de la mujer a una vida libre de violencia, y el derecho de la mujer a que se respeten y protejan sus derechos humanos;
- b. modificar los patrones socioculturales de conducta de hombres y mujeres, incluyendo el diseño de programas de educación formales y no formales apropiados a todo nivel del proceso educativo, para contrarrestar prejuicios y costumbres y todo otro tipo de prácticas que se basen en la premisa de la inferioridad o superioridad de cualquiera de los géneros o en los papeles estereotipados para el hombre y la mujer que legitimizan o exacerban la violencia contra la mujer;
- c. fomentar la educación y capacitación del personal en la administración de justicia, policial y demás funcionarios encargados de la aplicación de la ley, así como del personal a cuyo cargo esté la aplicación de las políticas de prevención, sanción y eliminación de la violencia contra la mujer;
- d. suministrar los servicios especializados apropiados para la atención necesaria a la mujer objeto de violencia, por medio de entidades de los sectores público y privado, inclusive refugios, servicios de orientación para toda la familia, cuando sea del caso, y cuidado y custodia de los menores afectados;
- e. fomentar y apoyar programas de educación gubernamentales y del sector privado destinados a concientizar al público sobre los problemas relacionados con la violencia contra la mujer, los recursos legales y la reparación que corresponda;
- f. ofrecer a la mujer objeto de violencia acceso a programas eficaces de rehabilitación y capacitación que le permitan participar plenamente en la vida pública, privada y social;
- g. alentar a los medios de comunicación a elaborar directrices adecuadas de difusión que contribuyan a erradicar la violencia contra la mujer en todas sus formas y a realzar el respeto a la dignidad de la mujer;
- h. garantizar la investigación y recopilación de estadísticas y demás información pertinente sobre las causas, consecuencias y frecuencia de la violencia contra la mujer, con el fin de evaluar la eficacia de las medidas para prevenir, sancionar y eliminar la violencia contra la mujer y de formular y aplicar los cambios que sean necesarios, y
- i. promover la cooperación internacional para el intercambio de ideas y experiencias y la ejecución de programas encaminados a proteger a la mujer objeto de violencia.





- h. dä thuxä nu yä 'bepi gä kohits'uthui o ge nu'u ma 'ra ma hioni pa dä t'ot'ä nu'ä mhängua ha nuna Kohihmunts'i.

### Hiäto m'epi

Nu'u yä Ngut'hai Mpeui di kohi, ngu drí xu, yä t'ot'e thandi, nehe yä t'ui'befi pa:

- a. drä tsedibi rä mfädi ne rä nthandi rä nt'epi rä 'behña ha n'a rä te nixi ni rä nts'om'ui, ne rä nt'epi rä 'behña ha dä japi dä t'ek'eibi ne drä supä yä nt'epjä'i;
- b. dä 'batuä yä nzäimfeni gä mut'ämfädi t'embi ñhämfo (patrones socioculturales) yä ñ'oho ne yä 'behña, ha nehe dä thokä yä nt'ui'befi gä nt'utäte ñhämfo (programas de educación) ngu ri 'ñehe ha ga'tho rä t'ot'änt'utäte nu'u t'ungä ha yä ngu gä nt'utäte ha ne nu'u hingi t'ungäni, pa njabu dä nthäkä 'ra ma ts'u nu yä xuñhaa ne yä nzäim'ui ha ne ga'tho nu yä t'ot'e ge nzäi udi rá nt'uki o rá ndängi yä ñ'oho ne yä 'behña o habu rä 'behña ne rä ñ'oho di mheya ha ge'ä hopi o ndängibi nu'ä rä nts'om'ui t'ot'uä rä 'behña;
- c. dä ts'edibi rä nt'utäte ne rä nt'utät'ot'e ñhämfo (capacitación) pa nu yä mefi rä uenda dä 'yangä rä ts'uthui, yä ngute ne nu'u ma 'ra yä mefi xä t'umbä yä nsu pa dä nts'uthui, njabu nehe nu'u ma 'ra yä mefi ge'u yä uenda dä 'yot'ä yä ñhähnak'a'tsi, yä njut'äthai ne dä hñakä nu'ä rä nts'om'ui t'ot'uä rä 'behña;
- d. dä t'ungä nu'ä rä dämfats'i ngu ri 'ñehe pa nu'ä ma hionibi rä 'behña t'ot'uä rä nts'om'ui, dä t'uni ha yä ts'uthui ne ha yä mefise, ha nehe dä t'umbä rä nt'ägi, rä mfats'i pa dä t'ompä rä ñuu rä m'ui, ha nehe nu'bu ngu ma hioni, dä su ha dä faxä nu yä zi zekä bätsi xä ñ'uni;
- e. dä ts'edibi ne dä faxä nu yä t'ui'befi gä nt'utäte gä däts'uthui ne nu'u yä mefise ge go ge'u xokuä yä mfeni yä jä'i ko nu'u yä xuñhaa ri 'ñepä rä nts'om'ui t'ot'uä rä 'behña, yä t'ot'e ngu ri 'ñehe ne rä njut'äthai ngu ri 'ñepi;
- f. dä t'umbä nu'ä rä 'behña t'ot'uä rä nts'om'ui rä mfats'i pa dä hyängä nu yä nt'ui'befi t'embi (programas) pa dä yopähogibi rá te ne dä t'umbä rä nt'utät'ot'e nu'ä dä hopi dä mpefi xä ñho ngu ri 'ñehe ha n'a rä nsu, ha n'a rá 'befise ne ha m'ut'äjä'i;
- g. dä tho'tä nu yä nthoste gä emfu ñhämfo (medios de comunicación) pa ge dä 'ui ngu ri 'ñehe nu yä nthotsi ge'u dä mfaste dä hñakä ga'tho nu yä nts'om'ui t'ot'uä rä 'behña ha dä 'botsuä rä t'ek'ei rä muhui 'behña;
- h. xa dä njuäni rä nt'ani ne nu'ä rä njondä 'bede ne nu'u ma 'ra yä hmaa ma hioni di ge'u, yä gä'tsi ne yä nzäntho nts'om'ui t'ot'uä rä 'behña, nge'tho ge njabu dä za dä theta xä ñho te ngu rä hogi nu'u yä t'ot'e xä nja pa dä k'a'tsi, dä njut'äthai ha ne dä thäkä nu'ä rä nts'om'ui t'ot'uä rä 'behña ha ne dä thoki ne dä t'ot'uä yä mpadi ma hioni, nehe
- i. dä nja rä mhat'i pa dä mfaste n'a ngu n'a yä hai nximhai pa dä mpatä mfeni ne yä mfädi ne hänja 'ot'ä nu'u yä t'ui'befi jabi ri 'ñehe dä su rä 'behña t'ot'uä rä nts'om'ui.



### Artículo 9

Para la adopción de las medidas a que se refiere este capítulo, los Estados Partes tendrán especialmente en cuenta la situación de vulnerabilidad a la violencia que pueda sufrir la mujer en razón, entre otras, de su raza o de su condición étnica, de migrante, refugiada o desplazada. En igual sentido se considerará a la mujer que es objeto de violencia cuando está embarazada, es discapacitada, menor de edad, anciana, o está en situación socioeconómica desfavorable o afectada por situaciones de conflictos armados o de privación de su libertad.

## CAPITULO IV MECANISMOS INTERAMERICANOS DE PROTECCION

### Artículo 10

Con el propósito de proteger el derecho de la mujer a una vida libre de violencia, en los informes nacionales a la Comisión Interamericana de Mujeres, los Estados Partes deberán incluir información sobre las medidas adoptadas para prevenir y erradicar la violencia contra la mujer, para asistir a la mujer afectada por la violencia, así como sobre las dificultades que observen en la aplicación de las mismas y los factores que contribuyan a la violencia contra la mujer.

### Artículo 11

Los Estados Partes en esta Convención y la Comisión Interamericana de Mujeres, podrán requerir a la Corte Interamericana de Derechos Humanos opinión consultiva sobre la interpretación de esta Convención.

### Artículo 12

Cualquier persona o grupo de personas, o entidad no gubernamental legalmente reconocida en uno o más Estados miembros de la Organización, puede presentar a la Comisión Interamericana de Derechos Humanos peticiones que contengan denuncias o quejas de violación del artículo 7 de la presente Convención por un Estado Parte, y la Comisión las considerará de acuerdo con las normas y los requisitos de procedimiento para la presentación y consideración de peticiones estipulados en la Convención Americana sobre Derechos Humanos y en el Estatuto y el Reglamento de la Comisión Interamericana de Derechos Humanos.



### Guto m'epi

Pa dä ja uenda nu yä t'ot'e mangä ha nuna xeni, yä Ngut'hai Mpeui, pes'te dä ñ'ot'uenda hängu tsoxä nu'ä rä nts'om'ui dä za dä ndumuibi rä 'behña nge'tho ge, n'a ngu ma 'raa, rä 'yuu o nu'ä rä mut'äjä'i ri 'ñehe, rá zoho, xá nkuat'i o xpä jui. Njabu nehe dä fats'i nu'ä rä 'behña ge t'ot'uä rä nts'om'ui nu'bu di ñ'u, xä tho n'a rä thogi, rä tsanitho, rä ndoo, o thogi n'a rä 'ñhoya o xä ungä rä ntuhni o nge'tho xä mfadi.

## GOHO XENI

### YÄ T'OT'E NU'U ÑANTE N'A NGU N'A MA HA DÄMUT'ÄHAI

#### 'Ret'a m'epi

Nge'tho ge ma hioni drä supä yä nt'epi rä 'behña ha n'a rä te nixi ni rä nts'om'ui, ha yä 'betä'bede nu yä hai pentuä nu'ä rä Mut'am'ehni gä 'behña gä Dämüt'ähai, yä Ngut'hai Mpeui peste dä huts'i ha rä hmaa te 'be'ä ot'e pa dä k'a'tsi ha dä hñakä nu'ä rä nts'om'ui t'ot'uä rä 'behña, hänja japi pa dä maxä nu'ä rä 'behña di xuñhabi rä nts'om'ui, njabu nehe nu yä nto'tse ja pa dä nja nu yä nt'ot'e ha ne nu yä t'ot'e ja ge'u faste pa dä nja nu'ä rä nts'om'ui t'ot'uä rä 'behña.

#### 'Ret'a ma 'ra m'epi

Yä Ngut'hai Mpeui ha nuna Hmunts'i ne nu'ä rä Mut'am'ehni gä Dämüt'ähai gä 'Behña, dä za dä 'yapä nu'ä rä Nzaya gä Dämüt'ähai gä Nt'epjä'i rä noya gá nt'ompäñ'uu pa dä fädi xä ñho te mangä nuna Kohihmunts'i.

#### 'Ret'a ma yoho m'epi

N'a ngu n'a rä jä'i o yä mut'äjä'i, o ma n'añ'o nu'u to hindi ndä hage xä fädi ge xä nt'ui ngu ri ñehe ha n'aa o ma 'ra yä Ngut'hai 'oo ha nuna Mhunts'i, tsa dä hñuxä ha rä Mut'am'ehni gä Dämüt'ähai gä Nt'epjä'i yä nt'adi ge di peui yä ngaste o yä ndumui habu di ma ge n'a rä Ngut'hai Mpeui ge xä ts'okuä nu'ä rá yoto m'epi nuna Mhunts'i, ha nu'ä rä Mut'am'ehni dä 'yots'e ngu ri 'ñehe ngu mangä nu'u yä kofi ne yä nt'adi ha ma hänja dä thuts'i ne yä hmä nu'u yä nt'adi njabu ngu mhängä ha rä Mhunts'ä Dämüt'ähai gä Nt'epjä'i ha ne ha yä T'ukohi rä Hmunts'ä n'a ngu n'a gá Dämüt'ähai yä Nt'epjä'i.



## CAPÍTULO V DISPOSICIONES GENERALES

### Artículo 13

Nada de lo dispuesto en la presente Convención podrá ser interpretado como restricción o limitación a la legislación interna de los Estados Partes que prevea iguales o mayores protecciones y garantías de los derechos de la mujer y salvaguardias adecuadas para prevenir y erradicar la violencia contra la mujer.

### Artículo 14

Nada de lo dispuesto en la presente Convención podrá ser interpretado como restricción o limitación a la Convención Americana sobre Derechos Humanos o a otras convenciones internacionales sobre la materia que prevean iguales o mayores protecciones relacionadas con este tema.

### Artículo 15

La presente Convención está abierta a la firma de todos los Estados miembros de la Organización de los Estados Americanos.

### Artículo 16

La presente Convención está sujeta a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositarán en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

### Artículo 17

La presente Convención queda abierta a la adhesión de cualquier otro Estado. Los instrumentos de adhesión se depositarán en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

### Artículo 18

Los Estados podrán formular reservas a la presente Convención al momento de aprobarla, firmarla, ratificarla o adherir a ella, siempre que:

- a. no sean incompatibles con el objeto y propósito de la Convención;
- b. no sean de carácter general y versen sobre una o más disposiciones específicas.

### Artículo 19

Cualquier Estado Parte puede someter a la Asamblea General, por conducto de la Comisión Interamericana de Mujeres, una propuesta de enmienda a esta Convención.

Las enmiendas entrarán en vigor para los Estados ratificantes de las mismas en la fecha en que dos tercios de los Estados Partes hayan depositado el respectivo instrumento de ratificación. En cuanto al resto de los Estados Partes, entrarán en vigor en la fecha en que depositen sus respectivos instrumentos de ratificación.



## KUT'A XENI 'BEPSE MA XOGE

### 'Ret'a ma hñuu m'epi

Ni n'a nu'u xä thuxä ha nuna hem'i nuna Kohihmunts'i dä za drä feni ge ngu n'a rä nthäkäte o n'a rä nto'tsäte yä kohits'uthuise nu yä Ngut'hai Mpeui habu ge nk'a'tsi ma hiegi o ma n'a xä ñho nu yä nsupäte ne nu'u ri 'ñepä yä nt'epi rä 'behña ha ne nu'u yä 'bétsi ngu ri 'ñehe pa dä k'a'tsi ne dä thäkä rä nts'om'ui t'ot'uä rä 'behña.

### 'Ret'ä ma goho m'epi

Ni n'a nu'u xä thuxä ha rá hem'i nuna Kohihmunts'i dä za dä feni ge ngu n'a rä nthäkäte o n'a rä nto'tse pa nu rä Kohihmunts'ä Dämüt'ähai gä Nt'epjä'i o ma 'ra yä hmunts'i n'a ngu n'a ma 'ra yä hai nu'u di bengä ma hiegi o ma n'a xä ñho yä nsupäte ri 'ñepä ngu nuna.

### R'et'a ma kut'a m'epi

Nunä Kohihmunts'i xogitho pa dä za dä nxihnitho ga'tho yä Ngut'hai 'oni ha rä Mhunts'ä Ngut'hai yä Dämüt'ähai.

### 'Ret'a ma 'rato m'epi

Nunä Kohihmunts'i ma hioni ge m'et'o dä yopä t'ena ge hää. Nu yä he'mi gä yopä ñhää dä ts'ogi ha rá Ndä ma Xoge rä Hmunts'ä Ngut'hai gä Dämüt'ähai.

### 'Ret'a ma yoto m'epi

Nuna kohihmunts'i xogitho pa dä nkuat'ä ma 'ra yä Ngut'hai. Nu'u yä he'mi gä nkuat'i dä ts'ogi ha rá Ndä ma Xoge rä Hmunts'ä Ngut'hai gä Dämüt'ähai.

### 'ret'a ma hiäto m'epi

Nu'u yä Ngut'hai dä za dä mangä yä 'béstho ha nuna Kohihmunts'i nu'bu sti t'adi dä t'ena ge hää, dä nsihni, dä yopäñhää o dä nkuat'ibi ha nu'ä, nzäntho ge:

- Hindi pe'tsä 'ra n'añ'o yä nthom'i ko nu'u yä ntho'mi nuna Kohihmunts'i;
- Hingä pa ga'tho ma xoge ha di mangä n'aa o ma 'ra yä 'bepäte.

### 'ret'a ma guto m'epi

N'a ngu n'a rä Ngut'hai Mpeui dä za dä udi ha Ma Xoge rä Hmunts'i, ko rä 'ñuu rä Mut'am'ehni gä Dämüt'ähai gä 'Behña, n'a rä 'bo'te ha nuna Kohihmunts'i.

Yä 'bo'te dä yut'ä pa ga'tho nu yä Ngut'hai dä yopäñhää nu'ä rä pa ge yoho yä hñu xeni yä Ngut'hai Mpeui dä zogi rä he'mi ha nu'ä di yopäñhää. Ha nu'u ma 'ra yä Ngut'hai Mpeui kofi, dä yut'i nehe nu'bu rä pa dä zogi nu'u yä he'mi gä yopäñhää.



### Artículo 20

Los Estados Partes que tengan dos o más unidades territoriales en las que rijan distintos sistemas jurídicos relacionados con cuestiones tratadas en la presente Convención podrán declarar, en el momento de la firma, ratificación o adhesión, que la Convención se aplicará a todas sus unidades territoriales o solamente a una o más de ellas.

Tales declaraciones podrán ser modificadas en cualquier momento mediante declaraciones posteriores, que especificarán expresamente la o las unidades territoriales a las que se aplicará la presente Convención. Dichas declaraciones posteriores se transmitirán a la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos y surtirán efecto treinta días después de recibidas.

### Artículo 21

La presente Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que se haya depositado el segundo instrumento de ratificación. Para cada Estado que ratifique o adhiera a la Convención después de haber sido depositado el segundo instrumento de ratificación, entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o adhesión.

### Artículo 22

El Secretario General informará a todos los Estados miembros de la Organización de los Estados Americanos de la entrada en vigor de la Convención.

### Artículo 23

El Secretario General de la Organización de los Estados Americanos presentará un informe anual a los Estados miembros de la Organización sobre el estado de esta Convención, inclusive sobre las firmas, depósitos de instrumentos de ratificación, adhesión o declaraciones, así como las reservas que hubieren presentado los Estados Partes y, en su caso, el informe sobre las mismas.

### Artículo 24

La presente Convención regirá indefinidamente, pero cualquiera de los Estados Partes podrá denunciarla mediante el depósito de un instrumento con ese fin en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos. Un año después a partir de la fecha del depósito del instrumento de denuncia, la Convención cesará en sus efectos para el Estado denunciante, quedando subsistente para los demás Estados Partes.

### Artículo 25

El instrumento original de la presente Convención, cuyos textos en español, francés, inglés y portugués son igualmente auténticos, será depositado en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos, la que enviará copia certificada de su texto para su registro y publicación a la Secretaría de las Naciones Unidas, de conformidad con el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.



### N'ate m'epi

Nu'u yä Ngut'hai Mpeui di pe'tsä yoho o ma 'ra yá t'uxekä hai habu di ja 'ra n'añ'o yä kohits'uthui mhängä ha nuna Kohihmunts'i dä za dä ma nu'bu sti xihni, sti yopäñhää o sti nkuat'i, ge nuna Kohihmunts'i dä t'ot'ä ha ga'tho yä xenahai o nsehe n'aa o ma 'ra di ge'u.

Nu'u yä mhää dä za dä 'bati nu'ä rä ya'ä dä nhe ko 'ra yä mhä ngäts'i, ge'ä dä ma ndan'ä rä xeni o te ma xeni habu dä 'yut'ä nuna Kohihmunts'i. Nu'u yä gäxä mhää dä sipä nu'ä rá Ndä Ma Xoge rä Hmunts'ä Ngut'hai gä Dämut'ähai ne dä mudi rä t'ot'e n'ate ma 'reta ma pa ngäts'i nu'bu bi thäni.

### N'ate ma hñuu m'epi

Nuna kohihmunts'i dä mudi rä ts'edi rä n'ate ma 'ret'a rä pa nu'bu sti ts'ogi nu'ä rä nyoho rä hem'i gä yopäñhää. Pa n'a ngu n'a nu'u yä Ngut'hai ge dä yopäñhää o dä nkuat'i ha nuna Kohihmunts'i nepu nu'bu sti zogi nu'ä rä hem'i gä yopäñhää, dä mudi rä ts'edi ri n'ate ma 'ret'a ra pa nu'bu ge nu'ä rä Ngut'hai dä zogi nu'ä rá he'mi gä yopäñhää o gá nkuat'i.

### N'ate ma yoho m'epi

Nu'ä rä Ndä ma Xoge dä xipä ga'tho nu'u yä Ngut'hai hmunts'ui ha nu'ä rä hmunts'ä Ngut'hai gä Dämut'ähai ge bi mudi rä ts'edi nuna Kohihmunts'i.

### N'ate ma hñuu m'epi

Nu'ä rá Ndä ma Xoge rá Hmunts'ä Ngut'hai gá Dämut'ähai sti njeya dä umbä rä 'betä'befi ga'tho nu yä Ngut'hai 'oni ha nu'ä rä hmunts'i ha dä xipäbi te rä m'ui nu'ä rä Kohihmunts'i, ha nehe to'o xä nxihni, xä zogi nu'u yä he'mi gä yopäñhää, gä nkuat'i, o yä mhää, njabu nehe nu'u yä 'betsi nu'bu xä zogi n'a di ge'u yä Ngut'hai Mpeui ha, 'bu ge'ä, rä 'betä'befi di ge'u.

### N'ate ma goho m'epi

Nuna Kohihmunts'i hingi fädi rä ñani, pe nu'ä dä za dä ngaste n'a ngu n'a nu'u yä Ngut'hai Mpeui ko nsehe n'a rá he'mi pa ge'ä dä zokuä nu'ä rá Ndä Ma Xoge rä Mhunts'ä Ngut'hai gä Dämut'ähai. N'a njeya ngäts'i nu'bu rä pa bá tsogi nu'ä rä he'mi ha ngaste, rä Kohihmunts'i dä juatä nu'ä rä ts'edi yä kohi pa nu'ä rä Ngut'hai di ngaste, ha dä gohi nehe ni rä ts'edi pa ga'tho nu'u ma 'ra yä Ngut'hai Mpeui.

### N'ate ma kut'a m'epi

Nu rá 'bet'ohemi nuna Kohihmunts'i, xä nt'ofu español, francés, inglés ne portugués, ma hiegi nehe ma juäni, dä ts'ogi ha rá Ndä Maxoge nuna Hmunts'ä Ngut'hai gä Dämut'ähai, ha nu'ä dä 'behna n'a rä njuänak'oi nu'ä rä nt'ofu pa dä nt'ohni ne dä nt'udi ha rá Nt'ohnate yä Mhunts'ähai, ngu ena nu'ä rä m'epi 102 nu'ä rä he'mi yä hmunts'ähai.



EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, firman el presente Convenio, que se llamará Convención Interamericana para Prevenir, Sancionar y erradicar la Violencia contra la Mujer "Convención de Belem do Pará".

HECHA EN LA CIUDAD DE BELEM DO PARA, BRASIL, el nueve de junio de mil novecientos noventa y cuatro.



KOHIHMUNTS'I N'A NGU N'A YÄ DÄMUT'ÄHAI PA DÄ K'A'TSI, DÄ NJUT'ÄTHAI, NE DÄ THÄKÄ NU'Ä  
RÄ NTS'OM'UI T'OT'UÄ RÄ 'BEHÑA  
"KOHIHMUNTS'I NUNI BELEM DO PARÁ"



HA NJAMFRI DI GE'Ä, nu'u xä t'umbä ndunthi rä ts'edi yä nsu, ge'u xä umbä nseki  
ngu ri 'ñehe yä Däts'uthui, dä xihna nuna kohi, ge'ä dä thuti kohihmunts'i n'a ngu  
n'a yä dämut'ähai habu k'a'tsi, njut'äthai, ne thäkä nu'ä rä nts'om'ui t'ot'uä rä 'behña  
"Kohihmunts'i nuni Belem do Para".

BÄ THOKI HA NU'Ä RÄ HNINI BELEM DO PARÁ, BRASIL, rä guto rä pa rä 'rato zäna rä  
jeya n'a m'o guto nthebe goho 'rate ma 'ret'a ne goho.